|  |
| --- |
| **Силабус навчальної дисципліни** **«КУТУРА УСНОГО І ПИСЕМНОГО МОВЛЕННЯ** **З ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (НІМЕЦЬКОЇ)»** |
| **Напрям підготовки** | **Магістр** |
| **Галузь знань** | **03 Гуманітарні науки** |
| **Спеціальність** | **035 Філологія** |
| **Освітньо-професійна програма** | **Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова)** |
| **Статус дисципліни** | **Нормативна** |
| **Мова навчання** | **Німецька** |
| **Семестр** | **І, ІІ** |
| **Кількість кредитів ЄКТС** | **8** |
| **Форма підсумкового контролю** | **іспит** |
| **Викладачі** | **Пилипенко Ростислав Євгенович**, доктор філологічних наук, професор, професор кафедри германської і фіно-угорської філології  |
| **Анотація навчальної дисципліни** | Навчальна дисципліна «Культура усного та писемного мовлення з другої іноземної мови (німецької)» є складовою освітньо-професійної програми підготовки фахівців за освітньо-кваліфікаційним рівнем «Магістр» за спеціальністю 035 Філологія, спеціалізацією 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська; освітньо-професійною програмою Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова).Навчальна дисципліна є нормативною і належить до циклу професійної та практичної підготовки Навчального плану підготовки фахівців з вищою освітою денної форми навчання. Викладається у І і ІІ семестрі в обсязі : денна форма навчання: 240 год. (14 кредитів ECTS): практичні (аудиторні) заняття – 68 год., самостійна робота – 172 год. заочна форма здобуття освіти: 240 год. (8 кредитів ЄКТС): практичні заняття – 18 год., самостійна робота – 222 год. |
| **Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)** |

|  |
| --- |
| **8** кредитів ЄКТС; **240** год., у тому числі: |
| Лекції | - |
| Семінарські заняття | - |
| Практичні заняття  | 68 |
| Консультації | – |
| Самостійна робота  | 172 |

 |
| **Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни** | Для успішного засвоєння дисципліни здобувачі вищої освіти повинні *Знати***:** * систему звуків та основні інтонаційні моделі сучасної німецької мови;
* лексичний матеріал з таких тем: “Біографія людини. Взірці і ідоли”, “Повсякденне життя”, “Здоровя. Харчування“, “Подорожі. Еміграція”, “Покупки. Реклама“, “Пошук роботи“, “Фінанси. Банки“, “Комп’ютер“, “Злочинність“, “Політична система“.
* граматичні правила з таких тем: відмінювання іменників, відмінювання прикметників, вживання означеного і незначеного артиклів, утворення дієслівних форм минулого часу, утворення дієслівних форм пасивного стану, утворення дієслівних форм умовного способу теперішнього і минулого часу, прийменникове керування дієслів, будова підрядних речень часу, мети, умови, додаткових, відносних;
* лінгвокраїнознавчу інформацію, зокрема: володіти інформацією про історію, культуру, мовну і соціальну ситуацію у Німеччині та інших німецькомовних країнах в межах окреслених тем, навичками міжкультурної комунікації.

*Вміти* * застосовувати знання про систему звуків сучасної німецької мови з метою фонетично правильного оформлення мовлення в межах вивчених за програмою тем;
* розпізнавати основні інтонаційні моделі сучасної німецької мови та використовувати їх в різних комунікативних ситуаціях в межах вивчених за програмою тем;
* розпізнавати вивчені лексичні одиниці, їх однокореневі форми в усних та письмових текстах з тем, що вивчаються;
* розпізнавати вивчені граматичні форми і структури, в усних та письмових текстах з тем, що вивчаються;
* визначати морфологічні форми, що вивчаються;
* визначати типи речень за їх будовою;
* вживати вивчені лексичні одиниці, граматичні форми та структури в усному та писемному мовленні з тем, що вивчаються;
* вживати мовленнєві кліше для реалізації мовленнєвого наміру відповідно до комунікативної ситуації;
* вести бесіду або диспут з проблем за вивченими темами;
* переказувати прочитаний/прослуханий текст або висловлювати своє ставлення до проблем, порушених в ньому, використовуючи вивчений лексичний і граматичний матеріал;
* визначати і формулювати проблему/проблеми в художніх і суспільно-політичних текстах;
* писати есе, твори, перекази, коментарі, реферування, дописи в Інтернет-форумах тощо з вивчених тем;
* вміти виправляти власні помилки та помилки інших, допущені в усному та писемному мовленні.

*Володіти*  уміннями й навичками культури спілкування німецькою мовою; критичного мислення; проведення презентацій німецькою мовою.. |
| **Мета вивчення дисципліни** | надати студентам систематизовані знання з курсу культури усного та писемного мовлення другої іноземної мови (німецької), поглибити навички німецькомовної професійно орієнтованої комунікативної компетентності (зокрема прагматичної, дискурсивної та стратегічної) для забезпечення їхнього ефективного спілкування в академічному та професійному середовищах. Навчальна програма дисципліни розрахована на досягнення рівня володіння мовою В 2. |
| **Компетентності, які студент набуде в результаті навчання** |
| **ІНТЕГРАЛЬНА КОМПЕТЕНТНІСТЬ (ІК)**Здатність розв’язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог. **ЗАГАЛЬНІ КОМПЕТЕНТНОСТІ (ЗК):**ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.ЗК 5. Здатність працювати в команді й автономно, мотивувати людей і рухатися до спільної мети.ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною (англійською та другою іноземною) мовою як усно, так і письмово.ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу і синтезу. ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань / видів економічної діяльності).ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).*ЗК 15. Здатність розвивати в собі гнучкість і системність мислення, оперативність у вирішенні особистісних, соціальних і професійних проблем.**ЗК 16. Розуміння і дотримання міжособистісних, міжкультурних, соціальних і професійно-етичних норм спілкування з іншими людьми у соціально-побутових і виробничих умовах, здатність проявляти емпатію, толерантність і повагу до культурної різноманітності.***ФАХОВІ КОМПЕТЕНТНОСТІ (ФК)**ФК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань: керування науковою творчою роботою студентів, здійснення наукової та фахової експертизи, консультування. ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.ФК 11. *Здатність здійснювати редагування та постредагування текстів перекладу та робити реферування всіх основних видів тексту на англійській та другій іноземній мовах*.ФК 12. *Володіння навичками науково-пошукової роботи в лінгвістиці і перекладознавстві, методами пошуку, аналізу й обробки мовних даних*; *здатність використовувати системні знання мови оригіналу й мови перекладу, системні знання сучасного мовознавства і перекладознавства у самостійному науковому дослідженні і всебічно застосовувати їх у написанні кваліфікаційної роботи*. |
| **Результати навчання з дисципліни** |
| 1.1 Знати лексичний та фразеологічний матеріал з тем курсу1.2 Знати граматичні та синтаксичні правила і закономірності німецької мови1.3 Знати лінгвокраїнознавчу інформацію2.1 Вміти здійснювати інтерпретацію короткого німецькомовного уривку, з виділенням фонографічного, морфемного, лексичного та синтаксичного рівнів актуалізації тексту2.2 Вміти виконувати морфолого-синтаксичний аналіз речень2.3 Вміти реферувати і коментувати німецькомовні і україномовні тексти суспільно-політичного характеру з тем, що вивчаються2.4 Писати есе, твори, перекази, коментарі, реферування тощо з вивчених тем3.1. Демонструвати навички аргументованого представлення власної думки, компетентної та толерантної дискусії з опонентами.4.1 Здійснювати самостійно пошукову бібліографічну діяльність за темою курсу |
| **Тематичний план занять** | **МОДУЛЬ 1****Змістовий модуль 1.**Тема 1. Друзі і знайомі. Дружба. Дружні стосунки Тема 2. Дружба і кохання. Незвичайні друзі. Вікові періоди у житті людини. **Змістовий модуль 2. Робота в офісі**Тема 1. Професії. Види діяльності в фірмі. Службові телефонні розмови. Тема 2. Майбутнє офісу. Причини звільнення.**Змістовий модуль 3. Медіа. Медійна галузь**Тема 1. Сучасні засоби інформації. Книга – засіб інформації. Тема 2. Медійна галузь. Фільми і кіно.**Змістовий модуль 4. Після школи:** **можливості особистісного і професійного розвитку**Тема 1. Вибір професії. Перебування закордоном як шлях до вибору професії. Тема 2. Освіта в галузі мистецтва**.****МОДУЛЬ 2****Змістовий модуль 1. Свідоме ставлення до моди**Тема 1. Професія моделі. Пересічні жінки як моделі. Як стати привабливим/ привабливою**.** Тема 2. Сучасні тенденції у розвитку моди. Стала мода її ознаки та прояви.**Змістовий модуль 2. Сучасне місто**Тема 1. У незнайомому місті. Сучасні способи орієнтування в незнайомому місті.Тема 2. Міста в німецькомовних країнах. Тема 3. Життя в сучасному місті. Інфраструктура сучасного міста.**Змістовий модуль 3. Міжособистісні стосунки: форми спільного проживання**Тема 1. Сучасна сім’я. Сучасна сім’я в Німеччині.  Тема 2. Форми спільного проживання. Статистика.Тема 3. Виховання дітей. Стосунки в сім’ї. Тема 4. Інтернаціональні сім’ї. З**містовий модуль 4. Здоровий спосіб життя. Харчування.** **Свідоме ставлення до споживання харчових продуктів і харчування**Тема 1. Сучасні тенденції в харчуванні. Тема 2. Національні страви в німецькомовних країнах і в Україні.Тема 3. Поводження з продуктами харчування в німецькомовних країнах і в Україні.  |
| **Система оцінювання результатів навчання** |
|

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Програмні результати навчання** | **Методи навчання** | **Форми оцінювання** |
| ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення. | практичні заняття самостійна робота | Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацюванняОцінювання роботи студентів в групах |
| ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами. | практичні заняття самостійна робота | Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання |
| ПРН 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня. | практичні заняття самостійна робота | Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацюванняОцінювання роботи в групах |
| ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації. | практичні заняття самостійна робота | Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання |
| ПРН 11.Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних. | практичні заняття | Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацюванняОцінювання роботи студентів в групах |
| ПРН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань і власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються. |  самостійна робота | Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання |
| ПРН 14. Створювати, аналізувати, перекладати й редагувати тексти різних стилів і жанрів. | практичні заняття | Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацюванняОцінювання роботи в групах |
| ПРН 17. Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі. | самостійна робота | практичні завдання, модульна контрольна робота |
| *ПРН 20. Здійснювати редагування та пост-редагування текстів перекладу та робити реферування всіх основних видів тексту на англійській та другій іноземній мовах.* | самостійна робота | практичні завданняІспит |

 |
| **Система оцінювання результатів навчання студентів (**критерії оцінювання результатів навчання та засоби діагностики навчальних досягнень студентів**)****Форми та критерії оцінювання студентів:****Семестрове оцінювання****1. Тематичний контроль**:– письмовий контроль у вигляді тестів;– усне фронтальне чи вибіркове індивідуальне опитування;– заслуховування індивідуальних чи групових презентацій за визначеною тематикою.**2. Модульний контроль** :написання МКР**Підсумкове оцінювання**: іспит**Умови допуску до іспиту:** повне виконання програми курсу, відпрацювання пропущених лекцій і практичних занять, успішне виконання МКР.**Критерії оцінювання**Модульної контрольної роботи Модульна контрольна робота є складником семестрового рейтингу. МКР виконується наприкінці семестру. Оцінка за МКР є сумою балів за всі завдання роботи по 2 бали за кожну правильну відповідь.Отримані бали трансформуються в оцінку і рейтинговий бал за МКР так:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Бали** | **Оцінка** | **Рейтинговий бал** **за МКР** |
| 90-100 | *“відмінно”* | 50 балів |
| 75-89 | *“добре ”* | 40 балів |
| 60-74 | *“задовільно”* | 30 балів |
| 59 і менше | *“незадовільно”* | 20 балів |
| Неявка на МКР |  | 0 балів |

**Організація оцінювання:**Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності, включаючи аудиторну й самостійну роботу, та написання модульної контрольної роботи на останньому семінарі. **Шкала відповідності оцінок****Семестровий рейтинговий бал**У структурі модуля оцінюються такі складники:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Аудиторна** **робота студента** | **Самостійна** **робота студента** | **Модульна контрольна робота** |

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування семінарських та практичних занять позначаються «0».**Критерії оцінювання**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Види навчальної діяльності** | **Національна 4-бальна система** | **Критерії оцінювання** |
| 1. | Аудиторна робота | 5 | найвищий рівень репродуктивної та продуктивної активності: активну участь на семінарських заняттях, вияв загальної ерудованості із обговорюваних питань; |
| 4 | достатній рівень активності на заняттях, вияв достатнього рівня ерудованості, достатні знання, здібність самостійного мислення та виконання завдань; |
| 3 | середній рівень репродуктивної активності, вияв знань основного програмного матеріалу в обсязі який вимагає подальшого поглиблення знань для успішного засвоєння програми; |
| 2 | недостатній рівень активності під час аудиторних занять, недостатність знань навчально-програмного матеріалу, серйозні помилки при виконанні завдання |
| 0 | відсутність на занятті |
| 2. | Самостійна робота | 5 | інноваційний творчий підхід до виконання завдань, самостійність та оригінальність |
| 4 | творче і самостійне виконання завдань, якісне володіння програмним матеріалом та його доцільне використання у виконанні завдань |
| 3 | виконання завдань для самостійної роботи за суттєвої допомоги з боку викладача |
| 2 | неглибоке, фрагментарне виконання завдань |
| 0 | відсутність самостійної роботи |

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10.** Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50.** **Семестровий рейтинговий бал** є сумою рейтингового бала за роботу протягом семестру і рейтингового бала за МКР.**Підсумковий контроль.Іспит**Іспит відбувається в усній формі. Максимальний екзаменаційний бал становить **30.** Викладач оцінює відповідь студента на екзамені у 4-бальній шкалі. Ця оцінка трансформується в **екзаменаційний рейтинговий бал** у такий спосіб: **«відмінно»** – 30 балів; **«добре»** – 23 бали; **«задовільно»** – 18 балів; **«незадовільно»** – 0 балів.Якщо студент на іспиті отримав підсумкову оцінку з дисципліни за національною шкалою **«незадовільно»**, то, крім цієї оцінки, у відомості обліку успішності йому / їй незалежно від набраного семестрового рейтингового бала виставляється оцінка **FX** за шкалою ЄКТС і **0** балів за 100-бальною шкалою.При виконанні завдань чи складанні іспиту студенти зобов’язані дотримуватися правил академічної доброчесності. У разі виявлення факту порушення студентом академічної доброчесності **безпосередньо під час** виконання МКР чи складання іспиту викладач йому / їй і всім присутнім у навчальній аудиторії повідомляє про встановлення факту порушення академічної доброчесності, розкриває суть цього факту.Викладач відповідно до визначених у Програмі критеріїв оцінювання виставляє студентові, який порушив академічну доброчесність, **0** (нуль) балів (у 100-бальній шкалі) чи / і оцінку **«незадовільно»** у національній системі за виконання МКР чи складання іспиту. Не пізніше наступного робочого дня викладач **письмово** інформує завідувача кафедри і декана факультету про факт порушення академічної доброчесності, обставини виявлення цього факту. |
| **Політика курсу** | Здобувач вищої освіти вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.Студенти зобов’язані відвідувати аудиторні заняття і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, окреслені у робочій програмі навчальної дисципліни. Пропущені з поважних причин (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) заняття повинні бути відпрацьовані. Процедуру та терміни відпрацювання визначає кафедра і доводить до відома студентів конкретні графіки відпрацювання пропущених занять з дисципліни і критерії оцінювання.За неможливості відвідувати аудиторні заняття з об’єктивних причин, студенти складають індивідуальний графік роботи, погоджують його з викладачем та затверджують у деканаті. Під час роботи над усіма видами завдань студенти дотримуються принципів академічної доброчесності.  |
| **Рекомендована література** | **Основна** 1. Корнійко І.В., Безсмертна І.Ю. Навчальний посібник для самостійної роботи з німецької мови як другої іноземної для студентів 5 курсу. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2014. – 100 с.
2. Perlmann-Balme M, Schwalb S., Matussek M. Sicher! B2.1. Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch und Arbeitsbuch. – Ismaning, Deutschland: Max Hueber Verlag, 2017.– 206 S.
3. Perlmann-Balme M, Schwalb S., Matussek M. Sicher! B2.2. Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch und Arbeitsbuch. – Ismaning, Deutschland: Max Hueber Verlag, 2016.– 183 S.
4. Пакет мультимедійних засобів навчання до НМК „Sicher! B2.1“, „Sicher! B2.2“

**Додаткова** 1. Dreyer H., Schmitt R. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik. – Heidelberg, 1996.2. Dreyer, Schmitt. Совершенствуем знание немецкого языка: Учебное пособие. – Киев. Методика, 2000. 336 с.3. Wagner R. Тренировочные упражнения по грамматике немецкого языка. Средний уровень – Киев: Методика, 1998. 128 с.4. Hering A.; Matussek M.; Perlman-Balme M. „Em-Übungsgrammatik. Deutsch als Fremdsprache– Ismaning: Max Hueber Verlag, 2002. 248 S. 5. Duden. Aussprachewörterbuch, 1990. 794 с.6. Deutsches Universalwörterbuch / hrsg. und bearb. vom Wiss. Rat u. d. Mitarb. d. Dudenred. unter Leitung von Günther Drosdowski. [Unter Mitw. von Maria Dose…]. – 2., völlig neu bearb. u. stark. erw. Aufl. – Mannheim; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1989. 1816 S.  |
| **Додаткові ресурси** |
| 1. <http://www.hueber.de/-aktuell/>2. <http://www.hueber.de/deutsch-lernen/>3. <http://www.vitaminde.de/>4. http:/www.goethe.de5. http:/www.der-weg-online.de6. http:/www.deutsch-perfekt.com7. http:/www.klett.de8. http:/www.tatsachen-ueber-deutschland.de9. http:/www.oesterreichinstitut.at10. http:/www.dw-world.de11. http:/www.german.about.com12. http:/www.de.wikipedia.org13. http:/www.vorleser.net |